

" Πώς το τρίβουν το πιπέρι " - Τα αποκριάτικα της Δόμνας Σαμίου

Πώς το τρί βλάχα μου μωρή, πώς το τρίβουν το πιπέρι

Πώς το τρίβουν το πιπέρι του διαβόλου οι καλογέροι;

Με το γό- βλάχα μου μωρή, με το γόνατο το τρίβουν.

Με το γόνατο το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Άιντε για σ'κωθείτε παλληκάρια με σπαθιά και με χαντζάρια.

Με τη μύ- βλάχα μου μωρή, με τη μύτη τους το τρίβουν.

Με τη μύτη τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Άιντε για σ'κωθείτε παλληκάρια με σπαθιά και με χαντζάρια.

Με την γλώ- βλάχα μου μωρή, με την γλώσσα τους το τρίβουν.

Με την γλώσσα τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Άιντε για σ'κωθείτε παλληκάρια με σπαθιά και με χαντζάρια.

Με τον κώ- βλάχα μου μωρή, με τον κώλο τους το τρίβουν.

Με τον κώλο τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Άιντε για σ'κωθείτε παλληκάρια με σπαθιά και με χαντζάρια.

Με τον πού- βλάχα μου μωρή, με τον πούτσο τους το τρίβουν.

Με τον πούτσο τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Άιντε για σκωθείτε παλληκάρια με σπαθιά και με χαντζάρια.

胡椒はどうやって挽くの？

読み方

意味

Με το(α) γόνατο (γόνα)

gona

ヒザで

Με τη μύτη

miti

鼻で

Με την γλώσσα

glossa

舌で

Με τον κώλο

kolo(golo)

おけつで (尻で)

Με τον πούτσο (πού)

routso(pou)

XXX で

その他よく見られる例

Με τη πλάτη

plati

背中

Με το κούτελο

koutelo

ひたいで

Με το πόδι

podhi

足で

Με το χέρι

heri

手で

Με το αγκώνας

angonas

ヒジで

Με τη φτέρνα

fterna

かかとで

Με τα αυτιά

afti

耳で

Με το(α) δάχτυλο (δάχτυ)

dhahti

指で

" Pos to trivoun to piperi " - Ta apokriatika tis Domnas Samiou

Pos to tri vlaha mou mori, pos to trivoun to piperi

Pos to trivoun to piperi tou dhiavolou i kaloyeri ?

Me to go- vlaha mou mori, **me to gonato** to trivoun.

Me to gonato to trivoun ke to psilokopanizoun.

Aide yia s'kothite pallikaria me spathia ke me handzaria.

Me ti mi- vlaha mou mori, **me ti miti tous** to trivoun.

Me ti miti tous to trivoun ke to psilokopanizoun.

Aide yia s'kothite pallikaria me spathia ke me handzaria.

Me tin glo- vlaha mou mori, **me tin glossa tous** to trivoun.

Me tin glossa tous to trivoun ke to psilokopanizoun.

Aide yia s'kothite pallikaria me spathia ke me handzaria.

Me ton ko- vlaha mou mori, **me ton kolo tous** to trivoun.

Me ton kolo tous to trivoun ke to psilokopanizoun.

Aide yia s'kothite pallikaria me spathia ke me handzaria.

Me ton pou- vlaha mou mori, **me ton poutso tous** to trivoun.

Me ton poutso tous to trivoun ke to psilokopanizoun.

Aide yia s'kothite pallikaria me spathia ke me handzaria.

胡椒はどうやって挽くの？

Me to(a) gonato (gona)

読み方

gona

意味

ヒザで

Me ti miti

miti

鼻で

Me tin glossa

glossa

舌で

Me ton kolo

kolo(golo)

おけつで（尻で）

Me ton poutso (pou)

putso(pu)

XXX で

その他よく見られる例

Me ti plati

plati

背中

Me to koutelo

koutelo

ひたいで

Me to podhi

podhi

足で

Me to heri

heri(ヒェリ)

手で

Me to angonas

angonas

ヒジで

Me ti fterna

fterna

かかとで

Me ta afti

afti

耳で

Me to(a) dhahtilo (dhahti)

dhahti

指で

Πως το τρί- βλάχα μου μωρή, πως το τρίβουν το πιπέρι,
πως το τρίβουν το πιπέρι του διαβόλου οι καλογέροι;

Με το γό- βλάχα μου μωρή, με το γόνατο το τρίβουν,
με το γόνατο το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

*Άντε γιά σ'κωθείτε παλικάρια
με σπαθιά και με χαντζάρια.*

Με τη μύτη τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

... ..

Με τη γλώσσα τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

... ..

Με τον κώλο τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

... ..

Με τον πούτσο τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

... ..

How do they grind, good shepherdess, how do they grind the pepper,
how do they grind the pepper, those diabolic monks?

With the knee, good shepherdess, they grind it with the knee,
with the knee they grind it, and they grind it fine.

*Ho there! Arise, intrepid lads,
with swords and scimitars in hand!*

With their nose they grind it, and they grind it fine.

... ..

With their tongue they grind it, and they grind it fine.

... ..

With their arse they grind it, and they grind it fine.

... ..

With their cock they grind it, and they grind it fine.

Translated by John Leatham

<http://www.domnasamiou.gr/?i=portal.el.songs&id=106&loc=en#content>

ΠΩΣ ΤΟ ΤΡΙΒΟΥΝ ΤΟ ΠΙΠΕΡΙ

Πως το τρί... πως το τρί... πως το τρίβουν το πιπέρι,
πως το τρίβουν το πιπέρι καλογριές και καλογέροι;
Με τη μύ... με τη μύ... με τη μύτη τους το τρίβουν,
με τη μύτη τους το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Πως το τρί... πως το τρί... πως το τρίβουν το πιπέρι,
πως το τρίβουν το πιπέρι καλογριές και καλογέροι;
Με το γό... με το γό... με το γόνατο το τρίβουν,
με το γόνατο το τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Πως το τρί... πως το τρί... πως το τρίβουν το πιπέρι,
πως το τρίβουν το πιπέρι καλογριές και καλογέροι;
Με τον κώ... με τον κώ... με τον κώλο τους το τρίβουν,
με τον κώλο τους τρίβουν και το ψιλοκοπανίζουν.

Τρίψαμε τρίψαμε τρίψαμε(ν) το το πιπέρι,
τρίψαμε(ν) το το πιπέρι κι όποιος θέλει ας έρθ' να πέρει.

※Τραγούδι αποκριάτικο με προέλευση από το Καστελλόριζο Δωδεκανήσων.
Ο ρυθμός του κομματιού είναι 2/4.

" Pos to trivoun to piperi " - Panayiotis Lalezas(music)

Aide pos to tri vlaha mou mari, aide pos to trivoun to piperi.

Aide pos to trivoun to piperi, aide kalogries ke kaloyeri ?

Aide me ti fte- vlaha mou mari, aide me ti fterna tous ton pane.

Aide me ti fterna tous ton pane, aide de to psilokosinane.

S'kothite pallikaria, me spathia ke me handzaria.

Me spathia ke me handzaria, ayia yiorti かよた(り)や.

Aide me to go- vre pedhia, aide me to gonato to trivoun.

Aide me to gonato to trivoun, aide de to psilokostinizoun.

S'kothite

Aide me to he- vlaha mou mari, aide me to heri to stoun bane.

Aide me to heri to stoun bane, aide de to psilokopanane.

S'kothite

Aide me to ka- vre pedhia, aide me to karabas to trivoun.

Aide me to karabas to trivoun, aide de to psilokostinizoun.

S'kothite

Aide me ti mi- vre pedhia, aide me ti miti tous to trivoun.

Aide me ti miti tous to trivoun, aide de to psilokostinizoun.

S'kothite

Aide me ton ko- vlaha mou mari, aide me ton kolo to stoun bane.

Aide me ton kolo to stoun bane, aide de to psilokopanane.

S'kothite

Aide me ton pou-, ton pou-, ton pou-,

Aide me ton pou-, ton pou-, ton pou-, ton pou-, ton pou-,

Aide me ton pou-, ton pou-, ton pou-,

Aide me ton pou-, ton pou-, ton pou-, ton pou-, ton pou-,

aide me ton poutso to stoun bane.

Aide me ton poutso to stoun bane, aide de to psilokopanane.

.....

Aide me ton poutso to stoun bane, aide de to psilokopanane.

.....

S'kothite

" Pos to trivoun to piperi " - Dhimitris Kotsikas

Pos to tri vlaha mou mari , pos to trivoun to piperi

Aide pos to trivoun to piperi , tou dhiavolou i kaloyeri ?

Me to go- vlaha mou mari , me to gonato to trivoun.

Aide me to gonato to trivoun , ke to psilokopanizoun.

Hore yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.

Me ti mi- vlaha mou mari, me ti miti tous to trivoun.

Aide me ti miti tous to trivoun , ke to psilokopanizoun.

Yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.

Me ton ko- vlaha mou mari, me ton kolo tous to trivoun.

Aide me ton kolo tous to trivoun , ke to psilokopanizoun.

Hore yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.

Me tin pla- vlaha mou mari, me tin plati tous to trivoun.

Aide me tin plati tous to trivoun , ke to psilokopanizoun.

Yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.

Me ton pou- vlaha mou mari, hore me ton pou- he-he-hei aide me to trivoun.

Aide me ton pou- to tri- , aide me to trivoun , aide ke to psilokopanizoun.

Hore yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.

Yia s'kothite pallikaria , me spathia ke me handzaria.